



**ti  
douar  
alre**

**Teuliad kazetenniñ / Pressbook**

**Ur sell àr  
Sizhunvezh  
ar brezhoneg  
àr Zouar Alre**

Un aperçu de la  
Semaine de  
la langue bretonne  
en Pays d'Auray

**28/03 > 06/04 2015**



## A-raok ma krogashe ar sizhunvezh.

Des échos dans la presse avant que ne débute la Semaine de la langue bretonne en Pays d'Auray.

## Langue bretonne : une semaine en immersion

Avec Ti douar Alré, le pays d'Auray se met au breton du 28 mars au 6 avril. Initiations, animations, cinéma, colloque et apprentissage au quotidien dans les boulangeries sont au menu de cette troisième édition.

### Éclectique

La troisième édition de la Semaine de la langue bretonne se déroule du 28 mars au 6 avril en pays d'Auray. Pour ses organisateurs, Ti douar Alré, associés à Sten Kidna ou l'école Diwan, il s'agit de mettre du breton un peu partout, chaque jour. Le programme de cette troisième aventure a donc été imaginé pour toucher un public large. « C'est grand ouvert, sourit Daniel Carré, président de Ti douar Alré. Les non-bretonnants sont les bienvenus. Cette semaine a été imaginée pour eux. Elle permet de découvrir des rudiments de la langue, de se dire que le breton est vraiment une langue vivante. »

### À la boulangerie

Parmi les multiples initiatives de cette semaine en immersion, on remarquera cette judicieuse idée de causer breton à son boulanger (ère). Un petit lexique franco-breton à glisser en poche a été tout spécialement édité par Ti douar Alré et la fédération de la boulangerie du Morbihan. À bord, de petites phrases très utiles pour dire bonjour, parler du beau temps et s'acheter une baguette (par exemple). Sans oublier de dire au-revoir et à demain pour une autre petite rasade en breton.

### Les universitaires aussi

Le programme, à la fois copieux et ludique (lire ci-dessous) peut aussi être très sérieux. Mais pas ennuyeux. Le nouveau colloque organisé samedi 4 avril au lycée de Kerplouz, en est l'exemple vivant. Ce jour-là, des chercheurs



Au fil de rendez-vous vivants et originaux, la Semaine de la langue bretonne organisée par Ti douar Alré immerge le pays d'Auray dans un bon bain de breton.

des universités Rennes 2, de Bretagne occidentale et de Bretagne sud parleront savamment de transmission en breton, mais avec traduction simultanée en français. Parmi les nombreuses interventions universitaires, on aura un œil attentif sur le projet « Arbres, la grammaire wiki », présenté par Mélanie Jouitteau.

### Speed dating, quizz, flashmob...

Ludique, vous avez dit ludique ? La semaine de la langue bretonne est aussi l'occasion d'en apprendre un brin en s'amusant. La dictée en breton est remplacée cette année par un quizz. L'équipe qui l'emporte ira « quelque part en Bretagne » disputer la finale. Le speed-dating est à la

mode ? C'est l'occasion de tester ses rudiments de breton en direct-live durant 4 à 5 minutes chrono. Le flashmob est en vogue ? Ça tombe bien, le marché du lundi à Auray lui tend les bras.

Pierre WADOUX.



**Le programme de la semaine dans le pays d'Auray**

25.03

CAF

**Samedi**

Causerie en breton autour de livres en breton, français, anglais ou toute autre langue, de 10 h 30 à 12 h à la médiathèque de Landévant. Contes en breton (traduction simultanée), Athéna, ouvert à tous, de 15 h et 16 h 30. Speed-dating en breton, la soirée débutera par une initiation, de 18 h à 19 h 30, au Terminus, en face de la gare d'Auray.

**Lundi**

Flashmob durant le marché ; chant et musique. Rue du Lait, devant la boutique Breizh Ma Bro. Kafé-lenn, du café et quelques livres. Lecture à voix haute d'œuvres en breton, de 15 h à 17 h, à la boutique Breizh Ma Bro, rue du Lait, Auray. Assemblée générale de Ti Douar Alre, 18 h 30, salle

du Mousker, Saint-Philibert.

**Mardi**

Cinéma en breton pour les scolaires des filières bilingues, cinéma des Arcades à Auray. Deux films : *Beaj vat Dimitri* et *Ernest ha Célestine*. Initiation au breton dans les écoles monolingues.

**Mercredi**

Balade littéraire de 2 km à Brec'h. Lecture de textes à voix haute (traduction simultanée), fin du circuit la médiathèque de Brec'h autour d'un pot, de 16 h à 17 h 30, rendez-vous au parking des services techniques, près de l'école du Pont-Douar. Stage d'arts plastiques en breton à partir de 2 ans, à l'école Diwan d'Auray, de 15 h à 17 h, inscription au

02 97 24 23 53. Initiation au breton au centre de loisirs de Pluvigner, de 13 h à 17 h.

**Vendredi**

Animation chant, au marché de La Trinité-sur-Mer, avec les enfants de l'école publique, dès 11 h. Causerie en breton au musée de Kerguéhenec, covoiturage à 14 h, de la salle Sten-Kidna à Auray. Cinéma en breton pour les scolaires des filières bilingues, à Terraqué à Carnac : *Beaj vat Dimitri* et *Ernest ha Célestine*. Filaj, veillée (chants, histoires, etc.) au Rendez-vous des chasseurs. Ouvert à tous, participation volontaire. À 20 h 30, Fontainebleau, entre Ploemel et Erdeven. Vente de gâteaux, école Diwan d'Auray, de 16 h 15 à 17 h 15.

**Samedi**

Journée d'étude ouverte à tous, participation volontaire, de 9 h à 17 h 30, amphithéâtre du lycée agricole de Kerplouz à Auray. Kwiz, premier tour du Quizz animé en breton. Jeu par équipe (de 4 ou de 5). Sélection pour la finale Bretagne du mois de juin, de 18 h et 19 h 30, amphithéâtre du lycée agricole de Kerplouz, ouvert à tous. Portes ouvertes de l'école Diwan d'Auray, de 9 h à 17 h, animations (atelier cuisine et jeux bretons) de 14 h à 16 h 30.

**Lundi**

Apéro festif. Scène ouverte, de 11 h 30 à 13 h, mairie de Pluvigner. Ouvert à tous. Participation volontaire.

**An abadennoù a zeiz da zeiz...**

Les animations relayées dans la presse jour après jour...



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Merc'her / Mercredi 25.03

- «Ur wezh e oa», lecture en breton pour les petits à Camors.

Langue bretonne.  
Les plus petits aussi



Dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne, une animation de lecture en breton pour les enfants a été organisée par Ti Douar Alre à la bibliothèque de Camors, le mercredi 25 mars de 15 h 30 à 16 h 30. Les deux intervenantes, Valérie Jéhanno-Gouillaud et Nolwenn Tatar, ont accueilli une dizaine d'enfants de 6-8 ans. Ce jeune public s'est montré très attentif, curieux et participatif aux jeux proposés : compter, apprendre la taille et les couleurs en breton à travers la lecture de contes. La séance s'est achevée avec la ronde du petit lapin. Cet après-midi a été très convivial avec des échanges interactifs. De nombreux ouvrages pour enfants et adultes en breton ont pu être consultés sur place et sont disponibles à la bibliothèque. C'est un temps culturel patrimonial qui ne demande qu'à se renouveler dans l'avenir.

■ Sizhunvezh ar brezhoneg 2015  
Semaine de la langue bretonne 2015

«Ur wezh e oa»  
"Il était une fois"

**Merc'her** Mercredi 25.03  
Lecture en breton pour les enfants.  
Ouvert à tous, gratuit.  
Entre 15h30 et 16h30,  
Médiathèque de Camors.

Organisé par : Ti Douar Alre, Kerlenn  
Sten Kidna, Médiathèque de Camors.  
Contact : oliertidouaralre@gmail.com

■ Semaine de la langue bretonne  
Il était une fois, lecture en breton à destination des enfants. Ouvert à tous.  
Ce mercredi 25 mars, à 15 h 30, à la médiathèque. Gratuit. Contact : tél. 02 97 31 87 59. 25.03 CAMORS

## Sadorn / Samedi 28.03

- Lennomp Asampl, club du livre en breton à Landévant.

Landévant

### Langue bretonne. Causerie à la médiathèque

Dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne, le cercle Kerlenn Sten Kidna a proposé samedi matin à la médiathèque de Landévant, un rendez-vous Lennomp Asampl, « Lisons ensemble ». L'objectif était de présenter en breton les livres ou articles de journaux lus récemment par les participants (ouvrages en breton, français ou toute autre langue). Autour d'un après déjeuner convivial, la quinzaine de participants a pu ainsi faire vivre la langue bretonne, ce qui est la raison d'être de l'association.





**Sadorn / Samedi 28.03**

- **Kontomp ha diskontomp, contes en breton à Auray.**



- **Speed-dating, au bar le Terminus à Auray.**

**SPEED-DATING**

**en Alre  
à Auray**

*e brezhoneg  
en breton*



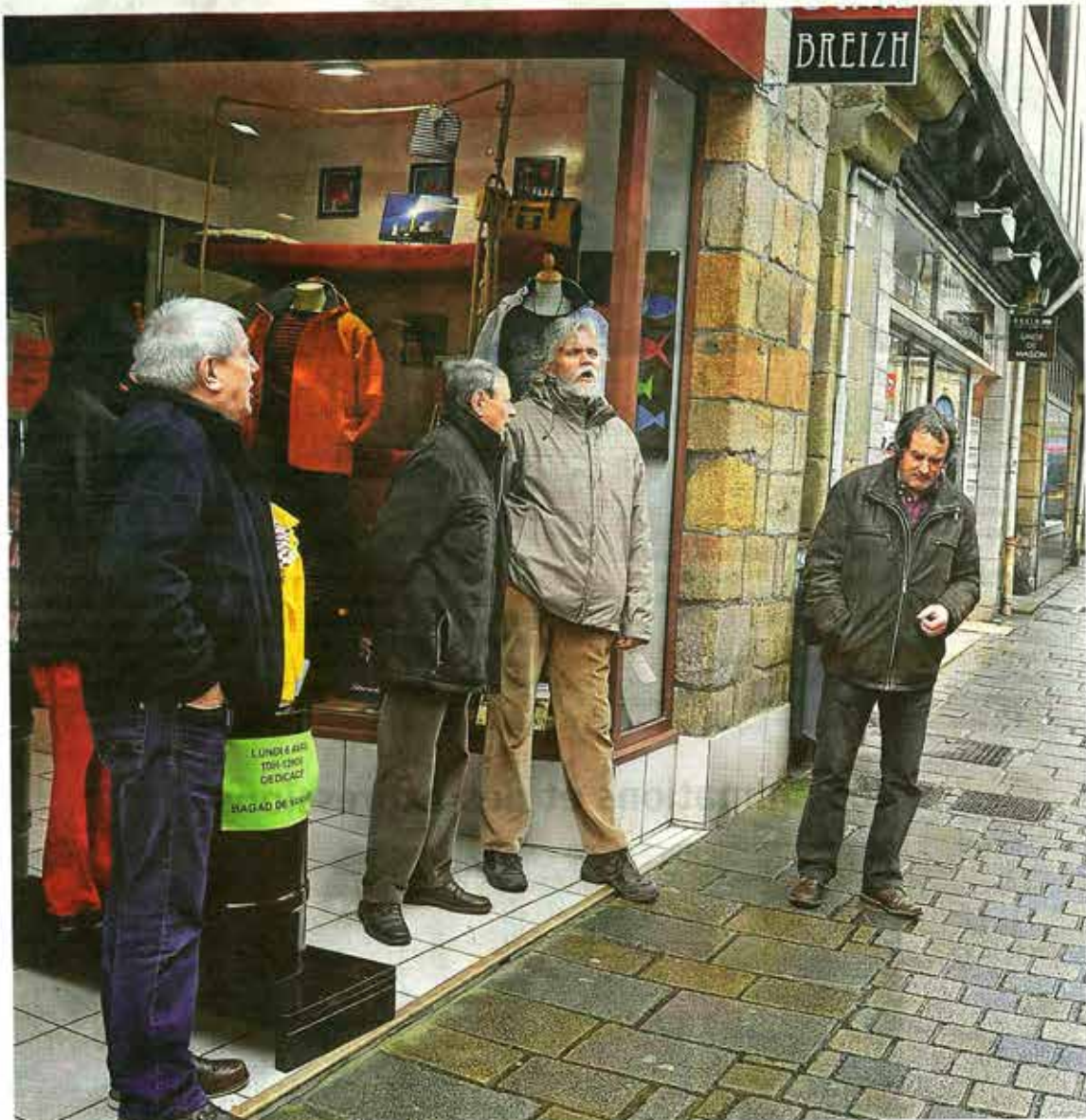


**Lun / Lundi 30.03**

- Flashmob sur le marché d'Auray.



## DU BRETON À TOUTES LES SAUCES



Des animations, des initiations, des chants, comme la prestation du chœur d'hommes de Pluvigner, les Kanerion Pleuigner, dans la rue du Lait, lundi... La semaine de la langue bretonne se poursuit, avec quelques expressions à découvrir chaque jour dans nos colonnes.

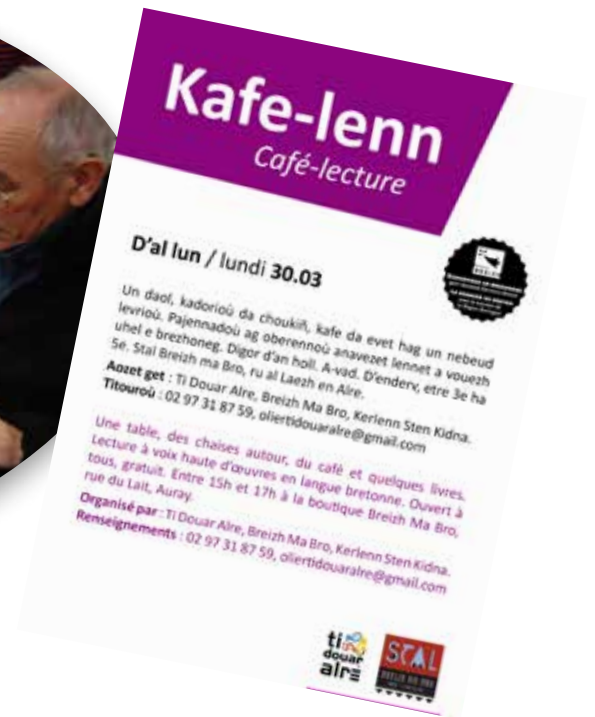




# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

**Lun / Lundi 30.03**

- Kafe-lenn / Café-lecture à la boutique Breizh Ma Bro, à Auray.



**Meurzh / Mardi 31.03**

- Initiation au breton dans les écoles à Ploemel et à St-Pierre-Quiberon.

## Saint-Pierre-Quiberon

Ti Douar Alre initie Keraude au breton



Olivier Berson et les élèves de CE-CM de Saint-Joseph-de-Keraude.

Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne le conseil régional a organisé des temps d'initiation au breton. À l'école Saint-Joseph-de-Keraude, ils ont été proposés par la maison de la langue et de la culture bre-

tonne du pays d'Auray Ti Douar Alre. Olivier Berson, animateur de l'association est intervenu dans deux groupes : celui des CE-CM et celui des maternelles-CP.



## **Merc'her / Mercedi 01.04**

- Troiad-lenn / balade littéraire dans les sentiers de Brec'h.

### **Langue Bretonne. Bon pied, bon parlé** 03.04 (7)



La promenade en breton menée par Ti Douar Alré et les conteurs du Gros Cailloux s'est avérée réussie sous le soleil, emmenant plus de 50 personnes, notamment des parents et enfants bilingues du Pont Douar, qui ont les premiers chanté et récité en Breton. La balade s'est poursuivie dans le bourg avec des haltes au cours desquelles des textes en breton ont été récités. Ceux qui le souhaitaient pouvaient emprunter des casques audio, et la traduction était assurée par Daniel Carré.

## **Brec'h**

03.04

(05)

Semaine de la langue bretonne : une balade très réussie



Les élèves bilingues de l'école du Pont Douar ont chanté et lu des poèmes en breton avant que ne démarre la balade ponctuée d'escalas littéraires.



Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne, une balade littéraire dans le bourg était organisée par la commune et Ti Douar Alré, mercredi après-midi. Une cinquantaine de personnes ont pris part à cette animation et ont apprécié notamment la prestation des élèves bilingues de l'école du Pont Douar qui

ont chanté et lu des poèmes en breton. Daniel Carré et d'Olivier Berson, de Ti Douar Alré, Nolwenn Tatard, de Sten Kidna, Joëlle Mandart et Christian, de la compagnie Les conteurs du gros caillou, ont ensuite procédé à la lecture de textes à voix haute traduits simultanément en breton au cours de la balade.



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Merc'her / Mercredi 01.04

- Troiad-lenn / balade littéraire dans les sentiers de Brec'h.

Article extrait du Télégramme du 01/04/15.

### Brec'h Troiad-lenn. Une balade littéraire en breton

Daniel Carré et Olivier Berson, de Ti Douar Alre, Nolwenn Tatard, de Stenkidna, Joëlle Mandart et Christian Ferré, de la compagnie Mandarin et les écoliers bilingues de l'école du Pont-Douar proposent en lien avec la commune, une balade en langue bretonne sur la thématique de la littérature, ce mercredi, de 16 h à 17 h 30. Le rendez-vous est donné au théâtre de verdure.

#### 2 km de parcours

Des escales littéraires donneront à écouter des textes lus à haute voix et traduites simultanément à haute voix en breton, des casques de traduction seront à disposition des randonneurs qui découvriront le bourg de Brec'h sous un autre visage, s'imprégnant davantage de la culture du pays sous cet angle nouveau sur 2 km. Le circuit se terminera à la média-



Cette balade est organisée par la commune, représentée par Régine Nayel, conseillère langue et culture bretonne, David Hernandez, agent en charge de cette thématique et Christian Ferré, du service culture événementiel.

thèque de Brec'h autour du verre de l'amitié. ▼ Pratique  
Gratuit.

## Yaou / Jeudi 02.04

- Initiation au breton dans les écoles publiques d'Etel et d'Erdeven.

### <sup>ETEL</sup> Breton. Découverte ludique à la Barre

« Démat ! Me zo Daniel, te zo Eden, me zo Achille... ». Par des petits jeux interactifs très appréciés, Daniel Carré et Joël Le Baron, de Ti Douar Alré, ont fait découvrir le breton aux élèves de l'école de la Barre, jeudi matin, à l'occasion de la semaine de la langue bretonne. Quasiment sans aucun mot de français, ils se sont parfaitement fait comprendre, entraînant les enfants dans une pratique immédiate du breton, montrant par là qu'il s'agit d'une langue bien vivante, imagée et accessible. « Nag a blijadur ! ».



04.04





**Yaou / Jeudi 02.04**

- Initiation au breton dans les écoles publiques d'Etel et d'Erdeven.

L'école de La Barre sensibilisée à la langue bretonne



« Adran, arak » (an avant en arrière) ont appris à dire les élèves de CE2 et CM1.

L'association Ty Douar Alré est intervenue jeudi à l'école de la Barre dans le cadre de la semaine de la langue bretonne. Les élèves de maternelle et primaire ont été initiés par le biais de jeux, apprenant à se présenter, à compter, à se déplacer. « C'est une animation qui s'inscrit avec le bal breton dans une démarche de sen-

sibilisation en vue de l'entrée des élèves au collège La rivière, qui pourront y suivre une option breton », a indiqué Sophie Le Doze, enseignante.

Pour la visite de l'école et les inscriptions, appeler au 02 97 55 96 46, de préférence le lundi.



**Erdeven**

Le breton peut s'apprendre en s'amusant



Les élèves de grande section découvraient pour la plupart le breton, grâce à Marlène et Annette (en rouge).

Jeudi après-midi les intervenants de Ty Douar Alré sont venus à la rencontre des élèves de l'école du Grand Large. Ils proposaient une initiation au breton dans le cadre de la semaine de la langue bretonne.

« Nous proposons une demi-heure d'initiation par groupe. On leur apprend à se présenter, à compter, à se déplacer par le biais de petits jeux », expliquait Daniel Carré, président et intervenant de l'association.



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

**Yaou / Jeudi 02.04**

- Cours de breton au bistrot à Plouharnel.

## Plouharnel

La langue bretonne est à découvrir



Les élèves de breton se retrouvent le jeudi, de 16 h 30 à 18 h.

« À l'occasion de la semaine du breton, nous avons demandé à Thierry Lecoq de pouvoir faire notre cours hebdomadaire dans son restaurant La Turlutte. L'idée est de mettre en valeur la langue bretonne, de montrer qu'elle existe, et de la faire découvrir à un public plus large », explique Olivier Berson, de l'associa-

tion Ti Douar Alré.

Ses élèves se retrouvent depuis quatre ans au centre culturel. Pour sa troisième participation à la semaine du breton, Ti Douar Alré a proposé des contes, veillées, speed dating, et distribué un petit fascicule de vocabulaire dans les boulangeries.

## PLOUHARNEL Langue bretonne. Le cours au bistro



Les élèves du cours de breton se sont rendus à La Pêche à la turlutte, jeudi.

L'an dernier, les élèves du cours du soir de breton avaient été au Masséna pour apprendre la langue régionale dans un cadre de la Semaine du breton. Cette année, ils se sont rendus à La Pêche à la turlutte dans une ambiance toujours aussi chaleureuse autour d'Olivier Berson, l'animateur.

C'est donc attablés et bien installés que les élèves de breton ont perfec-

langue régionale. Olivier Berson leur avait préparé plusieurs jeux afin d'échanger en breton.

### De nouveaux cursus avec des cours de 3 h

Dans les rangs de ces élèves de tous âges, la motivation est grande. Cette année, ils pourront, s'ils le désirent passer la fameuse et tant dérivé évaluation. « Mais le but est surtout de se faire plaisir, Alors chacun fera comme il le souhaite. Insiste le permanent de Sten Kidna. Pour la rentrée prochaine, l'association va certainement proposer de nouveaux cursus avec des cours de 3 h, d'une heure et demi et un cursus patrimoine. Les modalités ne sont pas encore finalisées ».

Pour les élèves plouharnelais, qui en sont à leur quatrième année, la pratique est déjà bien acquise. En juin, pour fêter la fin de la saison, comme les années passées, ils organiseront un repas.

### ▼ Contact

Tél : 02.97.29.16.58 ou



## **Gwener / Vendredi 03.04**

- Initiation au breton à l'école publique de Locomariaquer.

### *LOCOMARIAQUER* **Cours de breton pour les enfants**

« La commune souhaitait depuis plusieurs années initier des cours de breton à l'école publique mais il n'était pas envisageable d'ouvrir une classe bilingue car ni les locaux ni les effectifs ne le permettent », regrette Jacques Madec, adjoint au maire.

À l'école du Votten, des cours de langue bretonne sont dispensés par l'association Ti Douar Alre pendant quatre vendredis matins pour la deuxième année. Daniel Carré et Marlen Bouvet apprennent aux élèves comment dire bonjour, au revoir, comment-vas-tu ? en breton. « Ils apprennent aussi les couleurs, quelques phrases clés pour communiquer, écoutent des contes et chantent » explique leur enseignante.



*Daniel Carré captive l'attention des enfants par les jeux de rôle qu'il leur propose en breton.*

- Filaj-veillée à Plœmel.



**SIZHUNVEZH AR BREZHONEG À ZOUAR ALRE**  
SEMAINE DE LA LANGUE BRETONNE DANS LE PAYS D'AURAY

*Filaj Veillée*

**D'ar gwener / Le vendredi 03/04**  
En davarn / Au bistrot : Le Rendez-Vous des Chasseurs  
PLEÑVER / PLOEMEL





## Sadorn / Samedi 04.04

- Journée d'étude autour du thème : «Treuskas / Transmettre».

### Breton. Une journée sur la transmission

Le lycée agricole de Kerplouz a hébergé samedi, le temps d'une journée, plusieurs érudits de la langue bretonne pour clore cette semaine dédiée. Elle était organisée par les associations Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna et animée par des membres éminents des universités de Bretagne occidentale (Brest), de Rennes 2 et de Bretagne-Sud (Lorient), sans oublier la Maison de Pays.

Les participants à cette journée culturelle en breton ont pu écouter, le matin, dans leur langue - avec traduction simultanée en français, si nécessaire - Armelle Audic, de la faculté de lettres de l'Université de Bretagne occidentale, Jean-Yves Broudic, psychanalyste, Fanny Chauffin, docteur es lettres de l'UBS et Roland Mogn. L'après-midi, ce sont Mikael Madeg, écrivain français de langue bretonne ; François Louis, docteur en linguistique bretonne, Mélanie Jouitteau, du CNRS et Lena Catalan qui sont intervenus.

En 2014, lors de la précédente édition de la Semaine de la langue bre-



Mikael Madeg lors de son intervention, samedi, au lycée Kerplouz.

tonne, le comité scientifique avait choisi comme thème : Terre et eau. Cette année, les organisateurs avaient choisi « la transmission ». L'entrée était gratuite. Ce fut une journée d'étude bien rem-

plie et d'un intérêt incontestable pour les Bretons en général et pour les spécialistes en linguistique en particulier. Il a notamment été question de l'origine des surnoms et de la classification de ceux-ci.

Devezh studi Ti Douar Alre : 50 perzhiad, 8 prezegennour

Source : Fanny Chauffin

Publié le 5/04/15 23:10

Evit an eil gwech e oa bet aozet gant Sten Kidna, asambles gant Ti Douar Alre, Skol Veur Roazhon ha Brest un devezh-studi Dibabet e oa bet tem an "treuzkas" gant an aozerien. Meur a zanvez a zo bet studiet : goude an digoradur gant Erwan le Pipec, e oa bet displeget gant Armelle Audic treuzkas ar brezhoneg tro-dro da Wened.

War lec'h e oa bet Jean-Yves Broudic o tisplegañ pegen pouezus e oa studiañ ar c'hentañ brezelbed evit kompren penaos e oa bet laosket ar brezhoneg a-gostez gant tud deuet en dro eus ar brezel.

Goude, bertsus ha kan ha diskan : penaos treuzkas, peseurt strategiezh sevel evit an dazont? Roland Mogn a zisplegas d'ar selaouerien mont en dro e lec'hienn internet "Plantkelt" e lec'h e vez kavet muioc'h eget 20 000 anv plant en linenn e brezhoneg, kembraeg, kerneveureg, ...

"Lesanoioù" oa bet displeget gant Mikael Madeg : eus pelec'h e teuont ? Perak e vez roet lezanvioù d'ar baotred kentoc'h evit ar merc'hed ?

Gant François Louis e oa displeget "Kenstroll-gerioù a aparchant da dachenn semantek ar yec'hed e brezhoneg Gwened". Hag evit echuiñ div blac'h, Melanie Jouitteau o tiskouez mont en dro he lec'hienn "ARBRES, ar yezhadur wiki" gant ur bern tud o kemer perzh en linenn. Gant Lena Catalan oa bet displeget raktres nevez BCD, "Bazhvalan". Penaos treuzkas ar yezh etre ur "neo-brezhoneger(ez)" hag ur "b/vrezhoneger(ez)" a vihanig ?

Interessant, dedennus hag important-tre eo seurt devezhioù : brezhoneg hepken etre an dud, troidigezh war eeun evit an nann-vrezhonegerien, hag ur youl da zeskiñ, da eskemm, da vont war raok e brezhoneg. Gant ma vo seurt "skol veur poblek" e pep lec'h e Breizh. ■

### Berr-ha-berr

Devezh Studi gant Ti Douar Alre : ur skol veur poblek Muioc'h-mui a dud e lise Kerplouz a vloaz da vloaz. Eizh prezegennour : lec'hiennoù Plantkelt hag ARBRES displeget gant ar re o do krouet binvioù evit treuzkas pinvidigezh ar brezhoneg. Digoret oa bet an devezh gant Erwan le Pipec. Gant Lena Catalan oa bet displeget ar programm "Bazhvalan" aozet gant Bretagne Culture Diversité. "Lesanoioù" dastumet gant Mikael Madeg, "bertsus" ha kan-ha-diskan, "ar brezhoneg hag ar brezel bras"... Dedennus an devezh, gant ma vo evit Yann ha Mona brezhoneger(ez) devezhioù mod-se e Breizh a-bezh evit an holl, kenkoulz evit ar studier hag evit an den war an oad.





- Première manche du Kwizz au lycée Kerplouz d'Auray.





# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

**Lun / Lundi 06.04**

- Apéro festif devant la mairie de Pluvigner.

Pluvigner

Article extrait du Télégramme du 3/04/15

## Semaine bretonne. Apéro festif lundi midi

La Semaine de la langue bretonne bat son plein. Depuis 2012, le conseil régional a mis cet événement en place afin de promouvoir apprentissage et pratique des langues bretonnes, et d'en donner une meilleure visibilité auprès du grand public. C'est l'association Ti Douar Alré qui porte l'événement, emmenée par Daniel Carré, son nouveau président, entouré des forces vives de la culture bretonne en Pays d'Auray.

### Apéro et scène ouverte pour la clôture

Pour clôturer cette semaine « Sizhunvezh ar brezhoneg », le service culturel et Ti Douar Alré organisent un apéro festif ouvert à tous, lundi à 11 h 30 sur le parvis de la mairie (à l'intérieur en cas de pluie). Au programme, scène ouverte pour tous les artistes qui le souhaitent, de musique bretonne mais aussi de tous autres types, danse, discussions libres et partage autour d'un verre, en breton pour ceux qui le souhaitent, mais en français aussi bien sûr.



Anne Baudry du service culture, Daniel Carre, président de Ti Douar Alré, Sylvie Olivier, adjointe à la culture, et Gérard Pillet, maire.

L'association fédère les énergies autour du patrimoine breton à l'échelle du Pays d'Auray. Mais c'est à partir de Pluvigner qu'elle pourra bientôt rayonner, puisque

les nouveaux locaux seront inaugurés à la rentrée dans les salles du Tanin, probablement à l'occasion du temps fort « Un automne autrement ».

Pluvigner

## Langue bretonne. Une dernière danse

08.04



C'est en chanson, en danse bretonne et autour d'un apéritif, que la municipalité de Pluvigner a clos la semaine de la langue bretonne (qui s'est déroulée du 30 mars au 6 avril), par de nombreuses manifestations culturelles. Guigner Le Henanff, maire de la ville, et Daniel Carré, président de la Maison de la culture et de la langue bretonnes, ont offert un apéritif à l'entrée de la mairie.



## **Brezhoneg er vouloñjerezh !** Du breton à la boulangerie !

### **Langue bretonne : une semaine en immersion**

Avec Ti douar Alré, le pays d'Auray se met au breton du 28 mars au 6 avril. Initiations, animations, cinéma, colloque et apprentissage au quotidien dans les boulangeries sont au menu de cette troisième édition.



Au fil de rendez-vous vivants et originaux, la Semaine de la langue bretonne organisée par Ti douar Alré immerge le pays d'Auray dans un bon bain de breton.

#### **À la boulangerie**

Parmi les multiples initiatives de cette semaine en immersion, on remarquera cette judicieuse idée de causer breton à son boulanger (ère). Un petit lexique franco-breton à glisser en poche a été tout spécialement édité par Ti douar Alré et la fédération de la boulangerie du Morbihan. À bord, de petites phrases très utiles pour dire bonjour, parler du beau temps et s'acheter une baguette (par exemple). Sans oublier de dire au-revoir et à demain pour une autre petite rasade en breton.



*3500 exemplaires de cet opuscule bilingue ont été distribués dans les boulangeries du Pays d'Auray.*

*Ils ont été réalisés en partenariat avec la Fédération de la boulangerie du Morbihan.*





# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Brezhoneg er c'hazetennoù

### Du breton dans les quotidiens

#### Langue bretonne

Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne, chaque jour, l'association Ti Douar Alre nous propose une traduction liée à un animal. Aujourd'hui, Ki - ar c'hi, le chien. Utilisé pour la chasse, pour la garde des troupeaux et des maisons, il fut aussi, au Haut Moyen-Âge, un animal de combat dressé pour l'attaque dans les affrontements guerriers. Il faut trouver là l'origine du patronyme très répandu en Bretagne : Tanguy (chien fougueux). Le pluriel breton actuel est ar chas (la meute) d'où des expressions comme Chas ar vourc'h (la bande des chenapans, des gamins, des vauriens du bourg). La forme plurielle ancienne Kon, si elle a disparu de la langue courante, est présente dans le patronyme Conan (le guerrier fougueux) et ses dérivés : Conannec, Kergonan...

03.04 (OF)



#### Langue bretonne

Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne, chaque jour, l'association Ti Douar Alre nous propose une traduction liée à un animal. Aujourd'hui, Al logodenn, la souris. La racine se rencontre dans des noms de lieux : Kêrlogod (le village des souris), Leslogod (la résidence des souris), les îles Logodenn. Elle est bien moins fréquente dans les noms de famille : Logodain, Logodin.

04.04

(OF)

#### Langue

Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne, chaque jour, l'association Ti Douar Alre nous propose une traduction liée à un animal. Aujourd'hui, Ar bleiz, le loup. Sa présence endémique dans les campagnes jusque dans les années 1880 explique sa fréquence dans les toponymes (Kêrblay(e), Toullblay(e), Pont ar Bleiz...) et les microtoponymes (Park ar Bleiz, Koad ar Bleiz, Stang ar Bleiz...). On le rencontre aussi fréquemment dans les noms de famille : Le Blay, Le Blays, Le Blais, Le Bleiz, Le Bleis, Le Blé. On notera que le bagad de Camors s'appelle Bleidi Kamorz : les loups de Camors.

01.04 (OF)

#### Langue bretonne

Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne, chaque jour, l'association Ti Douar Alre nous propose une traduction liée à un animal. Aujourd'hui, Ar jav, le cheval. Ar jav désigne l'animal au sens large. Le terme Ar marc'h, l'étalon aujourd'hui, servait autrefois à désigner le cheval monté, l'animal de combat. Cette racine est fréquente dans les toponymes (Lann-ar-Marh : la lande de l'étalon ; Pennmarc'h : le cap du cheval, le Cap Caval). De lui dérive également Ar marc'hég : le cavalier, le chevalier (Kêrvarrec : le village du chevalier ; Lomarec : l'hermitage du chevalier).

02.04

(OF)



## Le Télégramme

LANGUE BRETONNE

08.04

7

### Semaine du breton.

#### « Hir pe berr, butun pep teir »

Dans le cadre de la Semaine du breton, l'association Ti Douar Alre a collecté des expressions en breton glanées dans le pays d'Auray. Nous en publions une chaque jour. « Hir pe berr, butun pep teir » : « Long ou court, du tabac toutes les trois (rangées) ». En breton, pour dire trois, nous avons tri au masculin, c'est bien connu, mais aussi teir au féminin... c'est mieux pour rimer avec berr ! Travailler c'est bien, mais avec modé-

ration ! Il est indispensable de se ménager des pauses pour éviter que le corps ne souffre, et que l'esprit ne soit aliéné. C'est le sens de cette expression.

Comme quoi, tout en étant des bourreaux de travail, nos ancêtres ont su forger des sortes de garde-fous dans la tradition orale. Un proverbe précieux donc, à réutiliser, en remplaçant butun par un autre mot, santé publique oblige !

Le Télégramme Jeudi 2 Avril 2015

### Semaine du Breton. « Ema Jobig é tostaat »

Dans le cadre de la Semaine du Breton l'association Ti Douar Alre a collecté des expressions en breton, glanées dans le pays d'Auray. Voici l'expression du jour, où il est question d'un certain Jobig : « Ema Jobig é tostaat », « Jobig s'approche ».

Ce Jobig peut vous prendre par surprise, en début d'après-midi, après un repas un peu trop chargé, mais il officie essentiellement en début de nuit, quand les paupières se

font lourdes avec le poids des fatigues de la journée.

Cette phrase se dit surtout aux enfants, ou bien en parlant des enfants quand on voit leur tête qui commence à dodeliner. On pense bien sûr au fameux marchand de sable, mais ici on ne sait pas ce qu'apporte Jobig pour faire dormir les enfants.

Ce mystérieux Jobig serait plutôt la personnification du sommeil lui-même qui arrive !

### Langue bretonne. Kollet en deus ar gartenn

La Semaine de la langue bretonne s'achève en douceur avec une nouvelle expression à découvrir. Aujourd'hui : « Kollet en deus ar gartenn », qui peut se traduire par : « Il a perdu la carte ». Le fait de perdre la carte rend plus difficile l'orientation, c'est sans

doute pour cela que l'expression s'applique à quelqu'un qui a perdu la raison, qui est désorienté, qui a de grosses absences. C'est d'ailleurs une expression qui n'est pas injurieuse ni méprisante, mais plutôt empreinte d'une certaine pitié. La géographie de l'esprit est

en effet d'une telle complexité, c'est un tel fourre-tout où s'accablent les influences de toute une vie... pour peu qu'un coup dur vous tombe dessus, il est aisé de lâcher la carte des mains, et alors, bonne chance pour vous y retrouver !

04.08

**KWIZ!**  
e brezhoneg

**Kentañ tro ar c'hwiz e Bro an Alre!**  
D'ar sadorn 4 a viz Ebrel  
Etre 6e ha 7e30 da noz  
añfiteatr lise Kerplouz an Alre  
Evit ar re vras hag ar re vihan!

**Premier tour du Quizz dans le Pays d'Auray!**  
Le samedi 4 avril  
Entre 18h et 19h30  
Amphithéâtre du lycée Kerplouz d'Auray  
Pour les grands et les petits!

Evit gouiet hiroc'h pe lakaat hoc'h anv :  
Renseignements et inscription :  
02 97 29 16 58, oliertidouaralre@gmail.com

DAO K WIZ

SIZHUNVEZH AR BREZHONEG À ZOUAR ALRE  
SEMAINE DE LA LANGUE BRETONNE DANS LE PAYS D'AURAY

*Filaf Veillee*

Dait da ganal, da gontañ bourdoù  
(e brezhoneg hag e galleg)  
ha d'ober bourrapl asamp!  
Venez chanter, raconter des histoires  
(en breton ou en français)  
et passer un moment convivial!

D'ar gwener 03/04,  
adal 8e30 noz,  
e Le Rendez-vous des Chasseurs,  
an davam e Fontainebleau,  
etre Plefhyer hag an Ardeven.

**A-vad!**  
pe hervez c'hoant  
pep unan.

Participation  
volontaire

**Digor d'an holl.**  
Ouvert à tous.

Le dimanche 03/04,  
à partir de 20h30,  
au Rendez-vous des Chasseurs  
Bistrot, à Fontainebleau,  
Entre Ploemel et Erdeven.

Un abadenn aozet get / une animation organisée par  
Ti Douar Alre, Kerlenn Sten Kidna, Le Rendez-vous des Chasseurs  
Evit gouiet hiroc'h / Pour en savoir plus : 02 97 31 87 59, oliertidouaralre@gmail.com

ti douar alre

EZH AR BREZHONEG / SEMAINE DE LA LANGUE BRETONNE

**SPEED-DATING**  
e brezhoneg  
en breton

**en Alre à Auray**

Un emgav evit farsal  
hag eskemm e brezhoneg.  
Un rendez-vous pour rire  
et échanger en breton.

D'ar sadorn 28/03,  
etre 6e ha 7e30 noz,  
en davam Le Terminus  
just a-dal d'an ti-gar.

Le samedi 28/03,  
entre 18h30 et 19h30,  
au bar Le Terminus  
juste en face de la gare.

Un abadenn aozet get / une animation organisée par :  
Ti Douar Alre, Kerlenn Sten Kidna, Le Terminus.  
Evit gouiet hiroc'h / Pour en savoir plus : 02 97 31 87 59, oliertidouaralre@gmail.com

**A-vad! Gratuit!**  
Consommateurs non compris

**Digor d'an holl.**  
Ouvert à tous.

ti douar alre

**Kafe-lenn**  
Café-lecture

D'al lun / lundi 30.03

Un daol, kadorioù da choukiñ, kafe da evet hag un nebeud  
levrioù. Pajennadoù ag oberennoù anavezet lennet a vouezh  
uhel e brezhoneg. Digor d'an holl. A-vad. D'enderv, etre 3e h  
5e. Stal Breizh ma Bro, ru al Laezh en Alre.

Aozet get : Ti Douar Alre, Breizh Ma Bro, Kerlenn Sten Kidna  
Titouroù : 02 97 31 87 59, oliertidouaralre@gmail.com

Une table, des chaises autour, du café et quelques  
lectures à voix haute d'œuvres en langue bretonne. C  
tous, gratuit. Entre 15h et 17h à la boutique Breizh  
rue du Lait, Auray.

Organisé par : Ti Douar Alre, Breizh Ma Bro, Kerlenn  
Renseignements : 02 97 31 87 59, oliertidouaralre@gmail.com

ti douar alre

Sizhunvezh ar brezhoneg 2015 e Bro an Alre  
Semaine de la langue bretonne 2015 en Pays d'Auray

**Devezh-studi**  
Journée d'étude

en-dro da dem  
autour du thème

d'ar / le : 4.04

**an freuzkas**  
la transmission

Kinniget get :  
Proposée par :

ti douar alre